



全国高等学校外语教师丛书·教学研究系列

职业口译教学与研究

Professional Interpreting:
Teaching, Learning and
Researching

刘和平 著

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS





全国高等学校外语教师丛书·教学研究系列

职业口译教学与研究

**Professional Interpreting:
Teaching, Learning and
Researching**

刘和平 著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING



图书在版编目 (CIP) 数据

职业口译教学与研究 / 刘和平著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2016.12
(全国高等学校外语教师丛书. 教学研究系列)
ISBN 978-7-5135-8459-3

I. ①职… II. ①刘… III. ①口译—教学研究 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 019234 号

出版人 蔡剑峰
项目负责 段长城
责任编辑 毕 争
执行编辑 王丛琪
封面设计 锋尚设计
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 北京九州迅驰传媒文化有限公司
开 本 650×980 1/16
印 张 19.25
版 次 2017 年 2 月第 1 版 2017 年 2 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5135-8459-3
定 价 53.90 元

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: <https://waiyants.tmall.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号: 284590001

致 谢

本成果受北京语言大学校级科研项目（中央高校基本科研业务专项资金）资助，项目编号为15HQ04。

总 序

“全国高等学校外语教师丛书”是外语教学与研究出版社高等英语教育出版分社精心策划、隆重推出的系列丛书，包含理论指导、科研方法和教学研究三个子系列。本套丛书既包括学界专家精心挑选的国外引进著作，又有特邀国内学者执笔完成的“命题作文”。作为开放的系列丛书，该丛书还将根据外语教学与科研的发展不断增加新的专题，以便教师研修与提高。

笔者有幸参与了这套系列丛书的策划工作。在策划过程中，我们分析了高校英语教师面临的困难与挑战，考察了一线教师的需求，最终确立这套丛书选题的指导思想为：想外语教师所想，急外语教师所急，顺应广大教师的发展需求；确立这套丛书的写作特色为：突出科学性、可读性和操作性，做到举重若轻，条理清晰，例证丰富，深入浅出。

第一个子系列是“理论指导”。该系列力图为教师提供某学科或某领域的研究概貌，期盼读者能用较短的时间了解某领域的核心知识点与前沿研究课题。以《二语习得重点问题研究》一书为例。该书不求面面俱到，只求抓住二语习得研究领域中的热点、要点和富有争议的问题，动态展开叙述。每一章的写作以不同意见的争辩为出发点，对取向相左的理论、实证研究结果差异进行分析、梳理和评述，最后介绍或者展望国内外的最新发展趋势。全书阐述清晰，深入浅出，易读易懂。再比如《认知语言学与二语教学》一书，全书分为理论篇、教学篇与研究篇三个部分。理论篇阐述认知语言学视角下的语言观、教学观与学习观，以及与二语教学相关的认知语言学中的主要概念与理论；教学篇选用认知语言学领域比较成熟的理论，探讨应用到中国英语教学实践的可能性；研究篇包括国内外将认知语言学理论应用到教学实践中的研究综述、研究方法介绍以及对未来研究的展望。

第二个子系列是“科研方法”。该系列介绍了多种研究方法，通常是一本书介绍一种方法，例如问卷调查、个案研究、行动研究、有声思维、语

料库研究、微变化研究和启动研究等。也有的书涉及多种方法，综合描述量化研究或者质化研究，例如：《应用语言学中的质性研究与分析》《应用语言学中的量化研究与分析》和《第二语言研究中的数据收集方法》等。凡入选本系列丛书的著作人，无论是国外著者还是国内著者，均有高度的读者意识，乐于为一线教师开展教学科研服务，力求做到帮助读者“排忧解难”。例如，澳大利亚安妮·伯恩斯教授撰写的《英语教学中的行动研究方法》一书，从一线教师的视角，讨论行动研究的各个环节，每章均有“反思时刻”“行动时刻”等新颖形式设计。同时，全书运用了丰富例证来解释理论概念，便于读者理解、思考和消化所读内容。凡是应邀撰写研究方法系列的中国著作人均有博士学位，并对自己阐述的研究方法有着丰富的实践经验。他们有的运用了书中的研究方法完成了硕士、博士论文，有的采用书中的研究方法从事过重大科研项目。以秦晓晴教授撰写的《外语教学问卷调查法》一书为例，该书著者将系统性与实用性有机结合，根据实施问卷调查法的流程，系统地介绍了问卷调查研究中问题的提出、问卷项目设计、问卷试测、问卷实施、问卷整理及数据准备、问卷评价以及问卷数据汇总及统计分析方法选择等环节。书中各个环节的描述都配有易于理解的研究实例。

第三个子系列是“教学研究”。该系列与前两个系列相比，有两点显著不同：第一，本系列侧重同步培养教师的教学能力与教学研究能力；第二，本系列所有著作的撰稿人主要为中国学者。有些著者虽然目前在海外工作和生活，但他们出国前曾在国内高校任教，也经常回国参与国内的教学与研究工作。本系列包括《英语听力教学与研究》《英语写作教学与研究》《阅读教学与研究》《口语教学与研究》《翻译教学与研究》《职业口译教学与研究》等。以《英语听力教学与研究》一书为例，著者王艳博士拥有十多年的听力教学经验，同时听力教学研究又是她博士论文的选题领域，这本书浓缩了她多年来听力教学与听力教学研究的宝贵经验。全书分为两部分：教学篇与研究篇。教学篇中涉及了听力教学的各个环节以及学生在听力学习中可能碰到的困难与应对的办法，所选用的案例均来自著者课堂教学的真实活动。研究篇中既有著者的听力教学研究案例，也有著者从国内外文献中筛选出的符合中国国情的听力教学研

究案例，综合在一起加以分析阐述。

教育大计，教师为本。“全国高等学校外语教师丛书”内容全面，出版及时，必将成为高校教师提升自我教学能力、研究能力与合作能力的良师益友。笔者相信本套丛书的出版对高校外语教师个人专业能力的提高，对教师队伍整体素质的提高，必将起到积极的推动作用。

文秋芳

北京外国语大学中国外语教育与研究中心

2011年7月3日

前言

根据《教育部关于公布 2005 年度教育部备案或批准设置的高等学校本科专业结果的通知》，“翻译”专业获得批准，广东外语外贸大学、复旦大学和河北师范大学等三所高校自 2006 年开始试办翻译本科专业。截止到 2015 年底，除了将翻译作为一门课程或作为一个专业方向外，全国已有 196 所高校设置翻译本科专业并已招生培养。2007 年国务院学位办批准设立翻译专业硕士学位（Master of Translation and Interpreting, MTI），全国已有 205 所高校开设了翻译专业硕士¹，包括汉英、汉法、汉日、汉俄、汉韩、汉德等 6 个方向，分设口译或笔译。上海外国语大学 2003 年率先在国内设立翻译学二级学科，招收翻译学硕士和博士研究生，这是中国翻译学科发展进程中的重要历史事件，也是翻译学学科建设的重大成果。截止到 2015 年，全国五所学校²在外国语言文学一级学科下设立了翻译学二级学科。据统计，1992-2013 年全国范围内完成翻译学和翻译研究方向相关研究的博士论文近 700 篇，其中 3 篇获得全国百优博士论文（穆雷、邹兵，2014：14-18）。翻译学科建设、翻译教育和职业培训随着中国经济社会的进步得到空前发展。

《中国翻译服务业分析报告 2014》（以下简称《报告》）³显示，中国大陆地区目前以翻译或本地化服务为主营业务或主营业务之一的企业为 5,287 家，其中 70% 位于北京、上海、广东、江苏、湖北等五个省市区。截至 2013 年底，在 64% 的翻译服务企业中，中译外业务量占业务总量的一半以上，明显高于外

1 编校时期该数据已有变化，最新数据如下：截止到 2016 年底，除了将翻译作为一门课程或作为一个专业方向外，全国已有 233 所高校设置翻译本科专业并已招生培养；有 215 所高校开设了翻译专业硕士，包括汉英、汉法、汉日、汉俄、汉韩、汉德、汉西等方向，分设口译或笔译。

2 上海外国语大学、广东外语外贸大学、北京外国语大学、武汉大学和北京语言大学。

3 中国译协网，2015，中国翻译服务业分析报告，http://www.china.org.cn/chinese/catl/2015-06/04/content_35737213.htm（2015 年 9 月 28 日读取）。

译中。《报告》还发现,96% 以上的全职员工拥有大学本科及以上学历,其中拥有硕士及以上学历的员工占 32%,但约一半的全职人员薪酬水平却在社会平均工资水平及以下。《报告》针对以上问题提出了以下建议:第一,鼓励行业创新和创新成果的推广应用;第二,建立翻译服务企业资质评估体系;第三,大力培养多元化人才队伍,提升行业地位。由此看来,高端语言服务人才匮乏、中译外人员短缺、具有一定专业知识和能力的译者严重不足等成为翻译教育亟待关注和解决的重要问题。

应该说,中国的翻译教育遇到前所未有的发展机遇,但挑战与机遇并存。外文局前副局长黄友义在一次暑期教师培训班致辞中指出,“近年来,我国翻译学科建设取得了历史性的突破和发展,特别是随着大学本科翻译专业、翻译学硕士、翻译学博士以及翻译专业硕士学位教育的创立,培养学术型翻译与翻译研究人才和培养应用型翻译人才的完整翻译教育体系已在我国基本建立起来。然而相对来说,训练有素的专业化的翻译师资队伍却普遍匮乏,这已成为制约和影响翻译学科发展的瓶颈和突出问题。培育高素质翻译师资队伍是翻译学科健康发展的基础和前提,也是翻译事业健康发展的基础和前提。”实际上,不管是用人市场缺人,还是所提供的人才与需求不吻合,都说明了师资队伍存在不同程度的问题。在中国高校教授翻译的教师大多为语言学或文学背景,其中相当一部分人不仅没有任何职业翻译实践经验,也没有接受过任何专门的翻译教学法培训,翻译课无非是语言教学的名称更替。另外,由于种种客观原因,教学班学生人数不断增长,知识类课程几十人一个班的现象已司空见惯,而技能训练课程上百人一个班的现象也非常普遍,翻译能力培养完全让位于知识传授。抛开笔译教学的种种问题,笔者见过超过百人的同声传译学习班,也曾观察过逐字逐句教授交替传译/同声传译的场景,教师在课堂上不是组织学生之间、师生之间的互动训练,而是围绕语法或词汇侃侃而谈,词汇或语法讲解充斥整个翻译课堂。穿新鞋走老路、换汤不换药、语言教学替代翻译教学,这在诸多学校成为不争的事实。

按照传统理念,外语学习包括听、说、读、写、译,这意味着学习外语就是学习翻译,懂外语就会翻译,口语好则可以做口译。虽然翻译专业本科和翻译专业硕士在设立前已经过了专家长时间的反复论证,但对很多语言教师而

言,翻译专业与外语专业似乎不存在本质区别。与此同时,中文的“教学”不知道从什么时候开始成为一个单词,不再是“教”和“学”两个概念,甚至在不同程度上用“教”替代了“学”。那么,职业口译与语言教学中的“口语”和“口译”有何不同?如何教授职业口译?如何真正做到“以学生为中心、以实践为抓手、以职业口译能力不断提高为目标”?口译需要什么样的教材?高校培养“万金油”职业口译员还是专业译员?如何处理口译课程难度与学生母语和外语语言水平的关系?诸多困扰一线教师的问题需要得到澄清,以保证教学目标清晰、内容合理、方法到位、结果令社会满意。

近年来,不少专家学者对以上问题陆续给出了自己的答案,口译与教学研究方面的书籍也不断问世,尤其是英汉和汉英口译教材不断推陈出新。在此情况下,笔者为什么还要撰写这本口译教学与研究的专著呢?主要原因有以下三点:

第一,众所周知,按照全国翻译专业硕士(MTI)学位教育指导委员会和教育部翻译本科专业协作组的要求,承担专业实践教学任务的教师必须具备丰富的口笔译实践经验,即需要翻译任课教师实践、教学、科研三者兼而有之,这一要求对很多年轻教师来说确实偏高偏难,可谓“心有余而力不足”。我本人30多年来始终在口笔译实践一线,同时从事口笔译教学工作,因此想试着将口译实践与教学实践结合在一起探讨口译教学法,从一定的理论高度审视和分析口译实践与教学实践,思考结果也许会为缺乏实践经验的教师提供一些有参考价值的想法或思路。

第二,已经出版的教材可以分为两大类,一类是以传统理念为基础设计的,延续着语言学或比较文学的一些概念和原则,例如早期的语法词汇比较与转换、文体与翻译等;另一类是以主题为线,厚厚的教材不乏丰富的(音像转写)练习材料。在这些教材中,口译能力的训练和培养主线并不突出。少数教材即使以口译技能为主线,教学目标、内容、过程、手段和评价标准尚不分明,可操作性有待商榷。本书不是传统意义上的教材,而是一定意义上的“教学手册”,或称口译课程的“教师用书”。

第三,现在的大学教师面临着愈发沉重的科研压力,将口译教学与口译研究相结合开展口译教学研究成为教师必须面对的课题。如何从口译教学中发现

问题并进行思考，如何将研究成果运用于口译教学，这是作者撰写本书的重要动力之一。

应该说，口译教学目标的实现有明显的阶段性，确定口译能力的分级发展，了解其阶段特征，根据认知心理发展规律设计口译教学大纲势在必行。笔者分别在2001年和2005年撰写出版了《口译技巧——思维科学与口译推理教学法》及《口译理论与教学》，但当时主要针对的还是外语专业的口译教学，推出的交替传译教学大纲和课程是以72课时为基础设计的。而在口译专业教学经验和研究基础上撰写一部从口译能力发展研究出发，涵盖交替传译、视译、同声传译等新形式的口译教学法书籍成为作者与外研社的共识。本书意在抛砖引玉，以此契机与同行交流教学经验和相关思考，为促进不同层次、不同类型的口译教学与研究发展贡献绵薄之力。

慕课或微课程受到热捧后，我也查看了一些学校网站上的相关课程，几乎都还是知识型课程，能力训练课程甚少。应该说，能力提高和训练类课程很难完全依赖网络教学实现。口译课的微课程形式只能成为“指导性”课程，大量的训练还有赖于师生和学生之间的互动，学生口译能力的培养更需要大量的实践和实战方能奏效。

翻译学研究属于人文学科，人文学科的基础是认识论，而认识论的基础是哲学。讲哲学离不开逻辑思维，而逻辑思维的核心是思辨能力。培养学生的双语、双文化能力特别是跨文化思辨能力是口译教学的基础。翻译学研究对象应该是译者或译员，同时研究其翻译的过程和产品。一旦涉及人，心理学和认知学是必不可少的。鉴于《口译教育的基本建构：课程与测试》¹对口译课程与测试有比较详细的阐述和研究，本书主要借鉴心理学、认知心理学、二语习得理论和翻译理论等研究成果，介绍并重点讨论教学模式和教学方法，通过系统和具体的阐述，让读者了解口译教育的基本原则，口译能力的发展过程、特征、常见问题与解决方法，并借助具体实例对口译教学法进行思考。笔者力争在语言表述上做到理论陈述简洁明快、实践描述易读易懂。

1 David B. Sawyer, *Fundamental Aspects of Interpreter Education, Curriculum and Assessment*, 该书于2011年3月由上海外语教育出版社出版。

全书共分两大部分：“口译教学篇”和“口译教学研究篇”。

“口译教学篇”包括四章：第一章“外语教学与口译教学”重点讨论两者的区别，通过对比进一步明确两者的性质和任务。第二章“口译职业与口译市场”介绍国际国内口译职业发展趋势，阐述职场对口译人员的要求，从而进一步梳理职业口译的教育目标。第三章“职业口译能力与发展特征”从口译能力的定义和构成入手，阐述其发展特征，并将汉外交替传译、视译、同声传译等切分成不同阶段，描述各个阶段的教学重点。第四章“职业口译教学法”集中阐述口译教学的特殊性，其原则、过程、形式、方法、难点与对策，并针对不同类型、不同对象的口译教学法进行思考。

“口译教学研究篇”由三章组成：第五章“口译理论研究现状与趋势”介绍国内外口译研究主要成果，从 Daniel Gile 教授在 *CIRIN Bulletin*（《公报》）第 50 期上发表的最新数据，到鄢秀教授对国外十年口译研究的分析，从本书作者及博士生对国内十年口译研究的统计分析，再到仲伟合教授对博士生口译论文完成情况的分析，既有对研究成果的梳理，也有对口译研究未来走势的基本判断。第六章“口译教学研究”将围绕心理学和认知学探讨口译教学方法，结合口译能力的培养，思考口译教学面临的问题和可能的解决方法。第七章“口译理论与教学实践”旨在通过本人多年对口译教学与研究的思考呈现口译与教学研究的相关性、连贯性和理论与实践结合的重要性，并通过若干篇论文，展示研究视角与方法，为读者提供研究线索，使其能够着手启动自己感兴趣的研究课题。

笔者由衷感谢外研社多年来给予的各种支持，与该社各个层面的合作都取得了令人满意的成绩。由于诸多原因，本书写作过程漫长，非常感谢出版社超常规的耐心和宽容。外研社给我提供了与读者交流的珍贵机会，我要特别感谢外研社编辑段长城、毕争、王丛琪在写作过程中提出的建设性的意见和认真细致的审校。

借此机会，我还要感谢鄢秀教授和徐子韵博士。第一时间拿到他们的论文，如饥似渴的学习让我受益匪浅，本书中大量引述了他们的研究成果，写作中产生的很多想法也受到他们的启发。当然，撰写本书还参考或引用了很多其他论文，在此，我向所涉及的论文作者致以崇高的敬意。

在多年的翻译研究中，《中国翻译》成为我与同仁交流的主要桥梁，几乎每年都是通过这本杂志与大家分享成果。本书将若干篇论文收集在一起，旨在呈现研究主题的衔接。当然，我更不会忘记《中国翻译》杂志的编辑和读者，是你们的鼓励和支持让我难以辍笔。

付梓成书并不是学习和研究的结束，诚邀各位专家学者和普通读者一如既往，不吝赐教。

刘和平

2016年2月于北京

第一部分 口译教学篇

口译教学部分包括四章：第一章“外语教学与口译教学”重点讨论两者的区别，通过对比进一步明确两者的性质和任务。第二章“口译职业与口译市场”介绍国际国内口译职业发展趋势，阐述职场对口译人员的要求，从而进一步梳理职业口译的教育目标。第三章“职业口译能力与发展特征”从口译能力的定义和构成入手，阐述其发展特征，并将汉外交替传译、视译、同声传译等切分成不同阶段，描述各个阶段的教学重点。第四章“职业口译教学法”集中阐述口译教学的特殊性，介绍了其原则、过程、形式、方法、难点与对策，并针对不同类型、不同对象的口译教学法进行思考。

讨论口译教学必须首先弄清其与口译教育的关系。应该说，口译教育是口译教育不可或缺的内容，是口译教育的一个重要环节。2011年，David B. Sawyer的《口译教育的基本建构：课程与测试》首次将“口译教育”作为标题内容使用，英语为Interpreter Education。该书作者还对口译教育面临的挑战提出了自己的看法和应对措施。当然，最重要的措施是课程体系的调整，尤其是科学测评方法，因为“高质量的教育建立在完善的评估体系基础上”（2011：5）。我们将在第六章围绕口译教育与口译培训进行专门讨论。

讨论口译教学必须对语言教学与翻译教学的差别加以区分。20世纪90年代，教学翻译与翻译教学概念一经引入中国便争鸣不断。随着翻译学学科的发展，论述教学翻译同翻译教学区别的文章陆续在翻译研究刊物上发表。应该说，“教学翻译不能替代翻译教学”这一观点最终被翻译界众多学者所接受。为区别外语教学和翻译教学，当然也是为了满足市场日益增长的需求，越来越多的院校以建立翻译专业本科或硕士或成立翻译系/学院为标志，用以区分两者的不同。然而，当我们认真比较各校招生简章后却发现，无论是外语院/系的翻译课程，还是翻译学院/系开设的翻译专业本科和硕士课程，教学目标描述虽略有差异，但似乎都是培养高级翻译专门人才，而且相关课程名称和内容也是大同小异，或只是在原来的外语教学大纲基础上增加了若干课时的翻译训练。谈及翻译教学手段，几乎还是一成不变的语言教学传统，即课上教师讲

解，课下学生完成作业，知识讲解和掌握仍占主导地位，思辨和翻译能力培养始终没有得到应有的重视。

翻译是语言学研究的工具，而不是对象；翻译是比较文学研究的手段，也不是对象。翻译是翻译学研究的对象。同理，外语专业与翻译专业教学目标不同，教学内容和手段自然不同。前者以培养学生的外语交际能力为主，后者以培养学生的跨文化交际和翻译能力为主。前者依赖的是外语的语言知识，后者依靠的是母语和外语的跨文化交际能力，同时还需要语言外的相关主题知识、百科知识和翻译能力。

口译职业市场近些年发生了很大变化，传统的交替传译、视译、同声传译、手语翻译等需求也在发生变化，例如：在中国，外事活动越来越多地使用同声传译，各领域的远程在线口译等活动日益增多，手语翻译开始得到越来越多人的关注，社区口译、法庭口译、医学口译、法律口译等专业口译活动随着外国人在中国人数的增加而愈发活跃，不同领域的科技口译、央视新闻口译员的综述+评论、在线口译等新形式增多，科学技术的发展更是助推口译职业的发展，借助大数据完成的语音自动识别生成与文字转换、语言自动翻译等开始进入日常生活，这也给口译职业的未来走向画上了问号。

口译职业的发展变化必然对教学提出新的挑战。如何区别语言教学与翻译教学？如何根据口译市场的变化修改教学大纲和课程内容？如何借鉴口译研究成果、采用更科学有效的方法培养社会需要的口译人才？这是本篇将回答的问题。

目 录

总 序	文秋芳 ix
前 言	刘和平 xii

第一部分 口译教学篇	1
第一章 外语教学与口译教学	3
第一节 外语习得与语法翻译法	4
一、教学翻译不能作为一种翻译教学层次	5
二、学校性质和对象不能成为翻译教学层次划分的依据	7
第二节 口译教学与语言教学认知特征差异	8
一、能力与技能差异	8
二、语言习得心理与口译学习认知特点	11
三、口译学习认知特点与口译技能培养	13
第二章 口译职业与口译市场	16
第一节 翻译职业要求与人才定义	17
第二节 口译职业要求与人才定位	20
一、国际会议口译员协会（AIIC）对职业译员的要求	20
二、中国口译从业人员与市场	24
第三节 “万金油”与“多面手”	27
第三章 职业口译能力与发展特征	29
第一节 译员能力定义	30
第二节 口译能力发展特征	32
一、译员的工作语言	32
二、逻辑思维能力培养	33